

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 25.06.2023 17:29:14  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca7d2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Теория и практика межкультурной коммуникации**  
*(наименование образовательной программы)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,  
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.О.19 Корпусная лингвистика**

**45.03.02 Лингвистика**  
*(код, наименование направления подготовки)*

**Очная**  
*(форма обучения)*

Год набора – 2022

Санкт-Петербург, 2022 г.

**Автор–составитель:**

Профессор кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС Т.А. Клепикова

Заведующий кафедрой

кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.О.19 Корпусная лингвистика» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол №3 от 25.12.2020.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина Б1.О.19 «Корпусная лингвистика» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.4	Способен грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки
		УК-1.5	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности
ОПК-5	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-5.1	Способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
		ОПК-5.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
		ОПК-5.3	Способен осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных технологий и использовать их для решения профессиональных задач	ОПК-6.1	Способен понимать принципы работы современных технологий

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	УК-1.4	Способен грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	УК-1.5	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	ОПК-5.1	Способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно- телекоммуникационной сети «Интернет».
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	ОПК-5.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	ОПК-5.3	Способен осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
Перевод аудиовизуальных произведений Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	ОПК-6.1	Способен понимать принципы работы современных технологий

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины «Корпусная лингвистика» составляет 3 зачётных единицы.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Таблица 3

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)

<b>Общая трудоемкость</b>	108/81
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/37,5
Лекции	-
Практические занятия	54/37,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	54/37,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	Устный опрос, тестирование
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет – 4 семестр

**Место дисциплины в структуре ОП ВО.** Дисциплина Б1.О.19 «Корпусная лингвистика» относится к обязательной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 2 курсе в 4 семестре по очной форме обучения. Она создает предпосылки для усвоения дисциплин Б1.В.ДВ.02.01 «История и культура стран изучаемого языка», Б1.В.ДВ.02.02 «Лингвострановедение».

Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики	12			9		9	УО
Тема 2	Задачи и основные направления корпусной лингвистики.	12			9		9	УО
Тема 3.	Корпус. Дизайн корпуса	12			9		9	УО
Тема 4.	Типология корпусов	12			9		9	УО, Т
Тема 5.	Технология использования	12			9		9	УО, Т

	корпусов							
Тема 6.	Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов	12			9		9	УО, Т
Промежуточная аттестация								зачет
<b>Всего:</b>		<b>108/81</b>			<b>54/37,5</b>		<b>54/37,5</b>	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

УО- устный опрос

Т– тестирование

### 3.2. Содержание дисциплины

<sup>1</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup>См.абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup>См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	<p><b>Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики</b>            Принципы и методы доказательной лингвистики. Корпусный (эмпирический) подход в сравнении с иными подходами. Понятие лингвистического корпуса. История корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и прикладная лингвистика.</p>
2	<p><b>Задачи и основные направления корпусной лингвистики</b>            Предмет исследования корпусной лингвистики. Методология корпусных исследований. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Лингвистическая статистика. Понятие частотности. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах. Квантитативный и качественный анализ языковых явлений на базе корпусов. Понятия нормы и вариативности, параметров варьирования, видов варьирования в языке и речи. Понятие узуса, узусных моделей. Узусные грамматики. Регистрация сомационных и мутационных изменений. Предиктивные модели. ANOVA-анализ в методологии корпусной лингвистики.</p>
3	<p><b>Корпус. Дизайн корпуса</b>            Развитие лингвистических корпусов в мире. Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпуса. Существующие корпуса: англоязычные корпуса (BrownCorpus, BritishNationalCorpus, LancasterCorpus, UppsalaCorpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, ScottishCorpus), национальный корпус русского языка, немецкоязычные корпуса (LeipzigerCorpora), франкоязычные корпуса, испаноязычные корпуса, корпуса основных языков перевода по профилю обучающегося (первый и второй языки). Преимущества и недостатки корпусов.</p>
4	<p><b>Типология корпусов</b>            Корпусоподобные интерфейсы. Принципы создания корпусов. Дизайн корпуса. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусом: конкордансеры и другие.</p>
5	<p><b>Технология использования корпусов</b>            Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Синтаксис поискового запроса. Построение лингвистической гипотезы для проверки ее при помощи корпусных баз данных. Создание тематических корпусов для практики перевода. Создание конкордансов.</p>
6	<p><b>Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов</b>            Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики (синонимия, полисемия, семантика, словообразование, идиоматика).            Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение грамматики (морфология и синтаксис).            Лингвистические исследования на базе корпуса: стилистика и социолингвистика (регистровое, региональное, гендерное, социальное и под. варьирование).            Привлечение корпусов для сравнительно-типологических и</p>



диахронических исследований.

#### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Корпусная лингвистика» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики	Устный опрос
2	Задачи и основные направления корпусной лингвистики.	Устный опрос
3	Корпус. Дизайн корпуса	Устный опрос
4	Типология корпусов	Устный опрос, тестирование
5	Технология использования корпусов	Устный опрос, тестирование
6	Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов	Устный опрос, тестирование

#### 4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### Устный опрос:

1. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
2. Классификация (типология корпусов), основания типологии.
3. Доказательная лингвистика. Принципы доказательной лингвистики.
4. Квантитативный анализ в лингвистике. Возможности и ограничения. Статистические параметры и показатели, используемые в корпусной лингвистике (корреляция, параметры статистической значимости и т.д.).
5. Корпусная лингвистика: история возникновения и современное состояние. Корпусная лингвистика в России.
6. Обзор существующих корпусов различных типов.
7. Корпус как поисковая система. Структура и характеристики корпусов.
8. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
9. Британский национальный корпус. Поиск в корпусе (синтаксис запроса).
10. Корпус современного американского английского. Поиск в корпусе (синтаксис запроса).
11. Национальный корпус русского языка. Поиск в корпусе.
12. Шотландский корпус. Принципы поиска.
13. Параллельные корпуса. Принципы создания.
14. Проблемы репрезентативности корпусов.
15. Понятие разметки. Типы разметок. Понятие гранулярности.
16. Анализ синтагматических отношений на базе корпусов. Лингвистические концепции идиоматичности: концепция И.Е. Аничкова, грамматика конструкций Ч. Филлмора, А. Гольдберг. Понятия коллигации, коллокации. Статистические меры связанности (MI, t-score, log-likelihood). Преимущества и недостатки MI.

17. Конкорданс и конкордансеры. Описание функциональных возможностей конкордансера AntConc3.2.4.w. N-граммы, кластеры, чанки, коллокаты.
18. Морфологическая разметка. Автоматические морфологические анализаторы. CLAWS sets. Лемма. Подстановочные знаки. Возможности поиска в корпусе с использованием подстановочных знаков.
19. Синтаксическая разметка. Принципы разметки, «дерево зависимостей». Парсинг.
20. Разметка по семантическим ролям. Лингвистические концепции фреймовой семантики (М. Мински, Ч. Филлмор). Онтологии и словари-тезаурусы. Проект FRAMENET: возможности корпусного анализа для фреймового описания словаря.
21. Принципы организации толково-комбинаторного словаря (И.А. Мельчук). Возможности корпусных баз данных в создании ТКС. Использование корпусов в лексикографии: возможности и ограничения.
22. Анализ парадигматических отношений в лексике и грамматике при помощи корпусных баз данных.
23. Полисемия. Возможности корпусных баз данных в исследовании полисемии. Принципы дифференциации лексико-семантических вариантов на основе корпусных данных. Анализ коннотаций при помощи словаря.
24. Стилистическая дифференциация словаря. Анализ регистровой вариативности при помощи корпусных баз данных.
25. Социолингвистическая стратификация словаря. Анализ социолингвистических параметров речи при помощи корпусов (на примере Ланкастерского корпуса).

### Примеры тестовых заданий:

#### ТЕСТ

What is ALIGNMENT?

- A. process of adding information about language equivalents in parallel corpora
- B. underlining certain parts of a sentence
- C. selective use of some features of the corpus
- D. ranking of the word database by one of the categories

What is AMBIGUITY in corpus annotation?

- A. inability to make a clear-cut decision where there is a choice of two potential tags at one point
- B. presence of two variations of the word
- C. incorrect tagging
- D. a situation where one word can be classified into two categories at the same time

What is ANNOTATION?

- A. tagging
- B. adding linguistically relevant information to a token
- C. corpus design
- D. lemmatization

What is BALANCED CORPUS?

- E. corpus that contains texts from a wide range of different language genres and text domains
- F. corpus that contains information about only one language
- G. corpus of a modern type, which has a number of new functions
- H. corpus that focuses on linguistic parallels in different languages

What is BNC?

- I. British National Corpus
- J. non-monitored 100-million-word text corpus of samples of written and spoken English from a wide range of sources; based on the British variety of the English language
- K. Birmingham New Corpus of English
- L. Bayonet Neill–Conceman connector that combines information from corpora of different generations

## 5.

## 5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

## 5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 4 семестра. Билет содержит один теоретический вопрос и одно практическое задание (решение лингвистической задачи при помощи корпуса)

## 5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
УК-1.4	Способен грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки Не способен грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки	Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки
УК-1.5	Способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности Не способен отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности	Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности
ОПК-5.1	Способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Не способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
ОПК-5.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. Не способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-5.3	Способен осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях	Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических,

	сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. Не способен осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
ОПК-6.1	Способен понимать принципы работы современных технологий Не способен понимать принципы работы современных технологий	Понимает принципы работы современных технологий

### Типовые вопросы, выносимые на зачет:

1. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
2. Классификация (типология корпусов), основания типологии.
3. Доказательная лингвистика. Принципы доказательной лингвистики.
4. Квантитативный анализ в лингвистике. Возможности и ограничения.  
Статистические параметры и показатели, используемые в корпусной лингвистике (корреляция, параметры статистической значимости и т.д.).
5. Корпусная лингвистика: история возникновения и современное состояние.  
Корпусная лингвистика в России.
6. Обзор существующих корпусов различных типов.
7. Корпус как поисковая система. Структура и характеристики корпусов.
8. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
9. Британский национальный корпус. Поиск в корпусе (синтаксис запроса).
10. Корпус современного американского английского. Поиск в корпусе (синтаксис запроса).

### Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).

Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом № 306 от 6.09.2019 №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов). Схема расчетов сформирована в соответствии с учебным планом направления, согласована с руководителем научно-образовательного направления, утверждена деканом факультета.

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине и является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

На основании п. 14 Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС в институте принята следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

<b>Шкала оценивания по дисциплине (зачет)</b>	
<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>
0-50	не зачтено
51-100	зачтено

**«Зачтено»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Оценка может соответствовать пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

## **6. Методические материалы для освоения дисциплины**

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: практические занятия. Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе**

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: [http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie\\_o\\_samostoyatelnoi\\_rabote.pdf](http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf).

#### ***Характеристика самостоятельных работ:***

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

## **7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **7.1. Основная литература.**

1. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике : Учебное пособие / А.В.Зубов, И.И.Зубова .— Москва : Академия, 2004 .— 208 с.
2. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику. – Прага, 2014.
3. Онокой Л. С. Компьютерные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Л.С. Онокой, В.М. Титов. – М.: ИД ФОРУМ: ИНФРА-М, 2011. – 224 с.

4. Хроленко А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практическое руководство. - 4-е изд., стер. [Электронный ресурс] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов .— Москва : Флинта, 2018 .— 128 с.

## **7.2. Дополнительная литература.**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н.Современноепереводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

## **7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация**

Не используются

## **7.4. Интернет-ресурсы.**

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

### ***Русскоязычные ресурсы***

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Article/Bern\\_AngIm.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php)

## **7.5. Иные источники.**

Не используются.

## **8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения MicrosoftPowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.